

Our Heavenly Father

Grade One

Updates in the translation of the Mass
listed by order of the Mass

Faith and Life Series

Grade 1: Our Heavenly Father (Revised Edition references)

The English translation of *The Roman Missal* has been updated. The changes that were made will be implemented in the Liturgy beginning in Advent 2011. Since the *Faith and Life* series contains some quotations from the Mass, each book will be slightly affected. The overall impact of the new Roman Missal, however, is minimal. Each Mass quotation will be updated to reflect the new translation in the forthcoming *Faith and Life Third Edition* series. Third Edition student textbooks and activity books will be available by April 2011. Third Edition teacher's manuals for grades 2 and 5 will be available by May 2011 while all other Third Edition teacher's manuals will not be available until the 2012–2013 school year. This document is provided as an aid to teachers, listing each change made to the *Faith and Life Revised Edition* series due to the new Roman Missal. All these changes are reflected in the new *Faith and Life 3rd Edition* series.

In this document you will find the changes listed by the order of the Mass. Each row names the Mass part that will change, then offers the old translation as it appears in previous editions of *Faith and Life*, and the new translation. The final two columns list the location of the specific Mass part in the *Faith and Life Revised Edition* books for this grade.

Please note that every change in the Student Text and Activity Book will also appear in the Teacher's Manual in the inset image of those pages in the lesson. When a Student Text or Activity Book page is changed, the corresponding Teacher's Manual page is listed for your convenience as an italicized reference within parenthesis.

Guideline to Abbreviations and Conventions

Ch. = Chapter

p. = page

pp. = pages

AB = Activity Book

ST = Student Textbook

TM = Teacher's Manual

(*TM, p. x*) = Italicized TM page refers to a change in the
ST or AB page reproduced on that page of the TM

Lesson planning areas within the Teacher's Manual are
referred to by their name: e.g. Reinforce, Conclude

Mass Part	Old translation	New translation	Chapter	F&L Revised Ed pp. affected
Greeting	And also with you.	And with your spirit .	Ch. 25	TM, p. 304, Reinforce #4
Confiteor	And I ask blessed Mary ever virgin, all the angels and saints, to pray for me to the Lord our God.	I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints...to pray for me to the Lord our God.	Ch. 27	AB, p. 107 (<i>TM, p. 355</i>)
Gloria	Glory to God in the highest...We worship you...we praise you for your glory...	Glory to God in the highest...we ble ss you...we adore you...for your great glory...	Ch. 27	AB, p. 107 (<i>TM, p. 355</i>)
Nicene Creed	<p>We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.</p> <p>We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven:</p> <p>by the power of the Holy Spirit he was</p>	<p>I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.</p> <p>I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the</p>	Ch. 23	TM, p. 283, Culture Box

	<p>born of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered, died, and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures;</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.</p> <p>We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.</p> <p>We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life the world to come. Amen.</p>	<p>Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.</p> <p>I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.</p>		
--	---	---	--	--

<p>“Deliver us” after the Our Father</p>	<p>Deliver us Lord from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy</p>	<p>Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days,</p>	<p>Ch. 1</p>	<p>TM, p. 3, Culture Box</p>
---	--	---	--------------	------------------------------

	keep us free from sin, and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.	that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.		
--	--	--	--	--

Consecration of the Bread	Take this and eat it.	Take this and eat of it.	Ch. 17	ST, p. 69, line 9 (<i>TM, pp. 203, 205, 207</i>)
----------------------------------	-----------------------	--------------------------	--------	--

Consecration of the Wine	This is the cup of My Blood...which will be shed for you...	This is the chalice of my Blood...which will be poured out for you...	Ch. 7	TM, p. 77, Culture Box
			Ch. 17	ST, p. 69, line 11 (<i>TM, pp. 203, 205, 207</i>) TM, p. 204, Develop #2
			Ch. 21	TM, p. 255, Culture Box
			Ch. 25	TM, p. 301, Lesson 4
			Ch. 25	ST, p. 100, line 12 (<i>TM, pp. 303, 305, 307, 309</i>) TM, p. 308, Develop #4 TM, p. 310, Quiz #4
			Appendix	ST, p. 99, line 21 (<i>TM, p. 311</i>) ST, p. 115, line 10 (<i>TM, p. 353</i>) TM, p. A-31, #4

Dismissal	Go in peace to love and serve the Lord.	Go forth, the Mass is ended.	Ch. 19	AB, p. 74 (<i>TM</i> , p. 235)
	The Mass is ended. Go in peace.	Go forth, the Mass is ended.	Appendix	ST, p. 116, lines 8-9; (<i>TM</i> , p. 353)